

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa   | Treść   |
|----------|------------------------|---|---|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy przybywa — Jezus z — Galilei nad — Jordan do — Jana — [by] zostać zanurzonym przez niego. |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy  | Wtedy przybywa Jezus z Galilei nad Jordanem do Jana by zostać zanurzonym przez niego            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny   | Wówczas Jezus przybył z Galilei nad Jordan, do Jana, aby dać się przez niego ochrzcić.          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski   | Wtedy przybywa Jezus z Galilei nad Jordan do Jana, (by) zostać zanurzonym przez niego.          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy   | Wtedy przybywa Jezus z Galilei nad Jordanem do Jana (by) zostać zanurzonym przez niego          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki wyd. 1   | W tym czasie z Galilei nad Jordan przybył do Jana Jezus. Chciał być przez niego ochrzczony.     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska  | Wtedy Jezus przyszedł z Galilei nad Jordan do Jana, aby być przez niego ochrzczonym.            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska  | Tedy Jezus przyszedł od Galilei nad Jordan do Jana, aby był ochrzczony od niego;                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka   | Tedy Jezus przyszedł do Galilei do Jordanu do Jana, aby był ochrzczony od niego.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia wyd. 5   | Wtedy przyszedł Jezus z Galilei nad Jordan do Jana, żeby przyjąć od niego chrzest.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska   | Wtedy przyszedł Jezus z Galilei nad Jordan, do Jana, aby się dać ochrzcić przez niego.          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna wyd. 1   | Wtedy Jezus przyszedł z Galilei nad Jordan do Jana, żeby Go ochrzcił.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów  | Wtedy Jezus przyszedł z Galilei do Jana nad Jordan, aby przyjąć od niego chrzest.               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego  | Wtedy przybył do Jana nad Jordan Jezus z Galilei, aby od niego przyjąć chrzest.                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład  | Wtedy to przyszedł Jezus z Galilei nad Jordan, aby dać się ochrzcić.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska wyd. 1   | Wtedy Jezus przychodzi z Galilei nad Jordan do Jana, aby przyjąć chrzest od niego.              |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад УБТ  | Тоді приходить Ісус з Галилеї на Йордан до  |

|         |                     |   |  |
|---------|---------------------|---|--|
|         | literacki           | Рафаїла Турконяка                       | Івана, щоб хреститися від нього.   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Wtedy staje się obok-przeciw Iesus od Galilai aktywnie na Iordanes istotnie intymnie do Ioannesa z powodu tego które skłoniło zostać zanurzonym pod przewodnictwem jego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Wtedy Jezus przychodzi z Galilei, nad Jordan, do Jana, by przez niego zostać zanurzonym.   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy nad Jarden przyszedł z Galil Jeszua, aby Go Jochanan zanurzył.   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1           | Wtedy Jezus przyszedł z Galilei nad Jordan do Jana, żeby zostać przez niego ochrzczonym.   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | W tym czasie Jezus opuścił Galileę i przyszedł nad Jordan, aby Jan mógł Go ochrzcić.   |